

Социальные роли переводчика: неизбежный конфликт

Владимирова Анастасия Серикова

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nshuleva@mail.ru

Начало XXI век ознаменовало активное развитие междисциплинарного подхода в самых различных областях научной мысли. Исключением не стало и переводоведение, неслучайно международная конференция «Наука о переводе сегодня» в этом году прошла под темой «Междисциплинарная интеграция как вектор развития». В частности, для изучения личности переводчика все чаще используются методы и подходы, характерные для социологии и психологии.

Теория социальных ролей или символического интеракционизма возникла в 1930-е годы в США. Она рассматривает личность с точки зрения выполняемых ею социальных ролей.

Каждый человек занимает несколько позиций в социальной системе. Каждая из этих позиций, предполагающая определенные права и обязанности, называется статусом. Человек может иметь несколько статусов, но чаще всего только один определяет его положение в обществе. Этот статус называется главным или интегральным. Зачастую интегральный статус обусловлен должностью или профессией. Социальный статус обозначает конкретное место, которое занимает индивид в социальной системе. Совокупность требований, предъявляемых индивиду обществом, образует содержание социальной роли. Социальная роль - это совокупность действий, которые должен выполнить человек, имеющий определенный статус в социальной системе. Каждый статус обычно включает ряд ролей. Совокупность ролей, вытекающих из данного статуса, называется ролевым набором.

Кроме того, теория социальных ролей вводит понятие «ролевого конфликта», который может быть внутренним и внешним. Поскольку каждый человек может исполнять несколько ролей во множестве различных ситуаций, существует вероятность возникновения конфликта между ролями. Ситуация, в которой человек сталкивается с необходимостью удовлетворять требования двух или более несовместимых ролей, называют внутренним ролевым конфликтом. Конфликт создает стрессовую ситуацию, необходимо изыскивать способы гармонизации ролей. Внешний ролевой конфликт возникает, если выполнение роли индивидом не соответствует ожиданиям других участников интеракции.

Переводчик в процессе деловых переговоров является носителем целого ряда ролей. При этом каждой социальной роли соответствуют определенные установки. Толкотт Парсонс различает пять образцов альтернативных установок субъекта:

- 1) эмоциональная эффективность - нейтральность;
- 2) ориентация на себя - ориентация на коллектив;
- 3) универсализм - партикуляризм;
- 4) ориентация на достигнутое - ориентация на предписанное;
- 5) специфичность - диффузность.

В случае перевода данные альтернативы наглядно демонстрируют наличие ролевого конфликта: переводчик вынужден каждый раз принимать решение в пользу одной из двух возможностей, что в свою очередь отражает антиномичную природу и диалектический ха-

рактик переводческой деятельности как таковой, который мы наблюдаем на протяжении всей обозримой истории ее существования.

Естественным образом, наличие большего числа ролей повышает вероятность ролевого конфликта. С практической точки зрения переводчику необходимо четко осознавать, носителем какого ролевого набора он является, какие установки связаны с каждой из ролей, а также ситуации конфликта между ролями. Кроме того, он должен уметь определять, какая роль доминирует в тот или иной момент и ориентироваться на соответствующие установки. Способность последовательно переключаться между ролями является обязательным условием эффективной работы переводчика, а также защитой от чрезмерного стресса и внешнего ролевого конфликта.

Источники и литература

- 1) Кон И.С. В поисках себя. Личность и ее самосознание. М.: «Политиздат». 1984
- 2) Мид Дж. Г. Избранное: Сб. переводов / РАН. ИНИОН. Центр социал. научн.-информ. исследований. Отд. социологии и социал. психологии; Сост. и переводчик В. Г. Николаев. Отв. ред. Д. В. Ефременко. — М., 2009.
- 3) Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
- 4) Тарасов Е.Ф. Место речевого общения в коммуникативном акте // Национально-культурная специфика речевого поведения. М., «Наука». 1977.
- 5) Blumer H. Symbolic Interactionism: Perspective and Method. New Jersey: Prentice-Hall, Inc. p. vii. 1969
- 6) Goffman E. The Presentation of Self in Everyday Life, University of Edinburgh Social Sciences Research Centre. 1959
- 7) Merton R. Social Theory and Social Structure (1949)
- 8) Parsons T. The Structure of Social Action (1937)